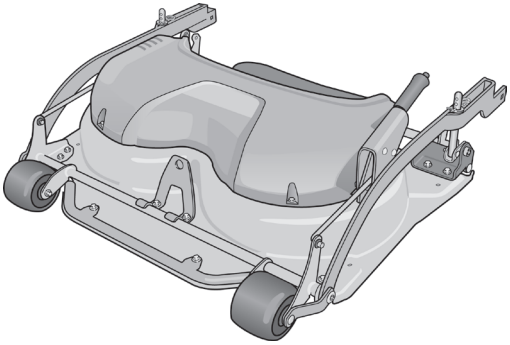
STIGA®

85 COMBI
95 COMBI
105 COMBI

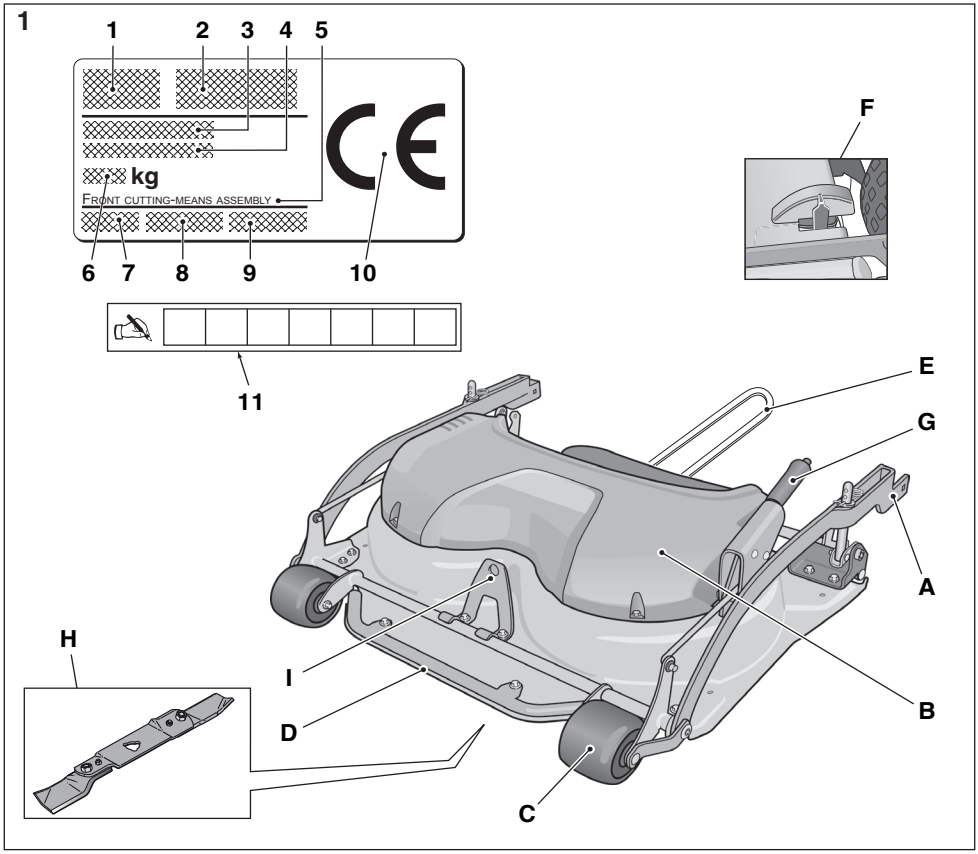


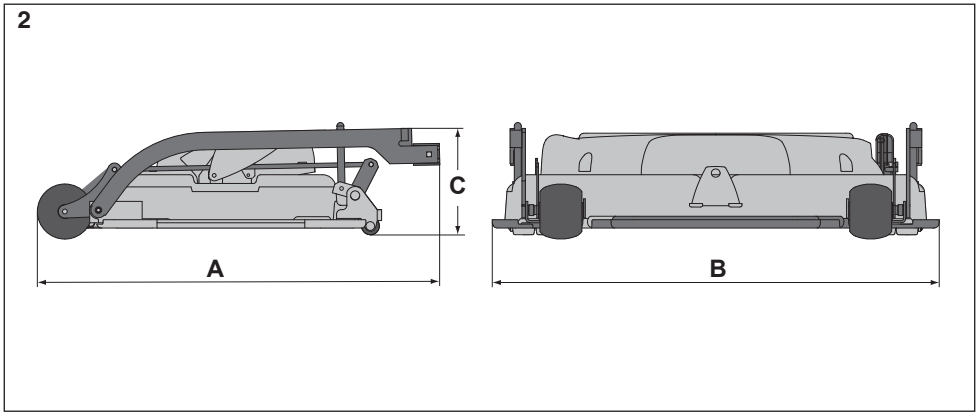
Type 85C
Type 95CV, 95CV E
Type 95CP, 95CP E
Type 105C E

ASSIEME DEL DISPOSITIVO DI TAGLIO
РЕЖЕЩ ДИСК
REZNI TANJIR
SKŘÍŇ SEKAČKY
KLIPPERSKJOLD
SCHNEIDEPLATTE
ΧΛΟΟΚΟΠΤΗΣ
CUTTING MEANS ASSEMBLY
PLATO DE CORTE
LÕIKESEADE
LEIKKUUTASO
PLATEAU DE COUPE
REZNA PLOČA
VÁGÓTÁNYÉR
PJOVIMO DISKAS
PĻAUŠANAS KUPOLS
ПЛОЧА ЗА КОСЕЊЕ
MAAIDEK
KLIPPEPANNE
AGREGAT TNĄCY
PRATO DE CORTE
PLACĂ DE TĂIERE
РЕЖУЩИЙ КУПОЛ
SKRIŇA KOSAČKY
ZAŠČITNO OHIŠJE REZILA
REZNI TANJIR
KLIPPDÄCK
KESIM PLATFORMU

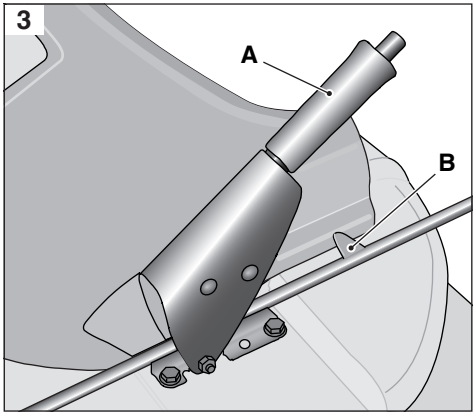
MANUALE DI ISTRUZIONI..... IT
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА..... BG
PRIRUČNIK S UPUTAMA..... BS
NÁVOD K POUŽITÍ A ÚDRŽBĚ..... CS
INSTRUKTIONSMANUAL..... DA
GEBRAUCHSANWEISUNG..... DE
ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ..... EL
OWNER'S MANUAL..... EN
USO Y MANTENIMIENTO..... ES
KASUTUSJUHEND..... ET
KÄYTTÖOPAS..... FI
MANUEL D'UTILISATION..... FR
PRIRUČNIK ZA UPORABU..... HR
HASZNÁLATI UTASÍTÁS..... HU
VARTOJIMO INSTRUKCIJA..... LT
OPERATORA ROKASGRĀMATA..... LV
УУПАТСТВО ЗА УПОТРЕБА..... MK
GEBRUIKERSHANDLEIDING..... NL
BRUKSANVISNING - VEDLIKEHOLD..... NO
IINSTRUKCJE OBSŁUGI..... PL
MANUAL DE USO..... PT
MANUAL DE INSTRUCȚIUNI..... RO
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ..... RU
NÁVOD NA POUŽITIE..... SK
PRIROČNIK Z NAVODILI..... SL
PRIRUČNIK SA UPUTSTVIM..... SR
BRUKSANVISNING OCH UNDERHÅLL..... SV
KULLANIM KILAVUZU..... TR

171501302/2 07/2017

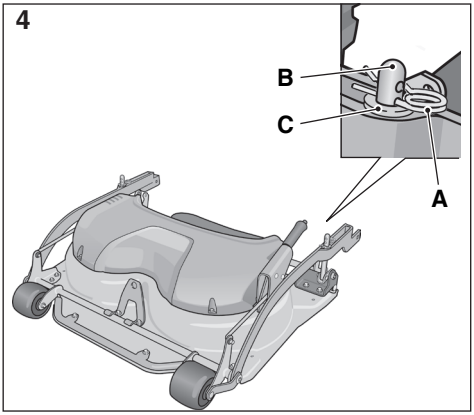

1
1
2
3
4
5
kg
FRONT CUTTING-MEANS ASSEMBLY
6
7
8
9
10
11
F
E
G
A
B
C
D
I
H


2
C
A
B

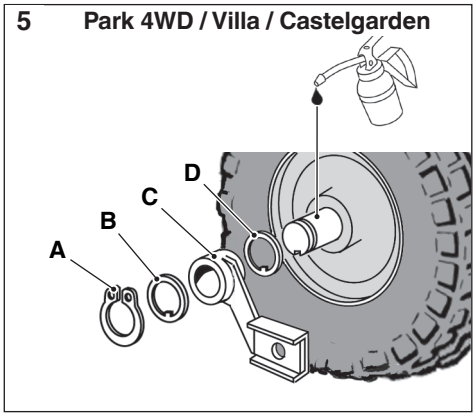
3



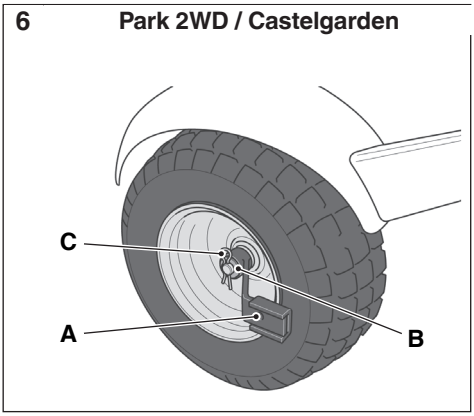
4



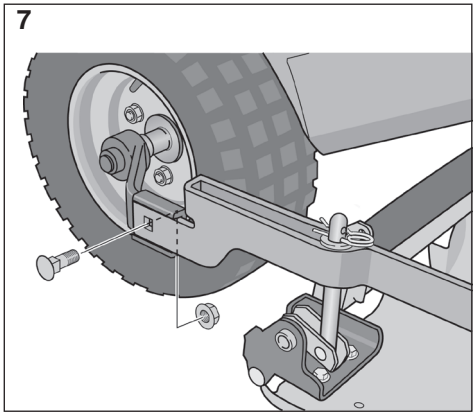
5 Park 4WD / Villa / Castelgarden



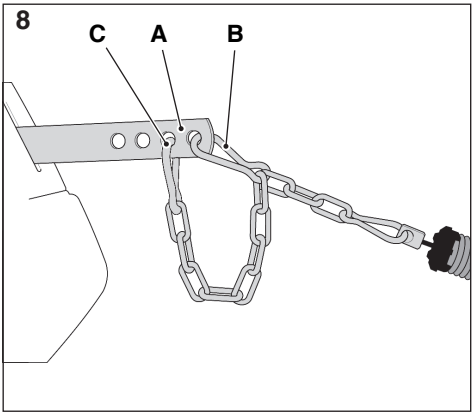
6 Park 2WD / Castelgarden



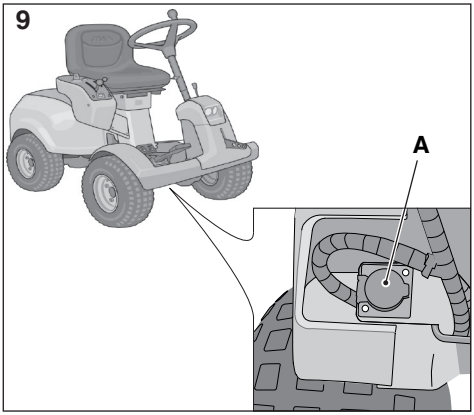
7



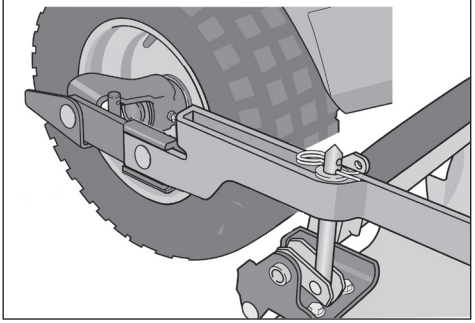
8



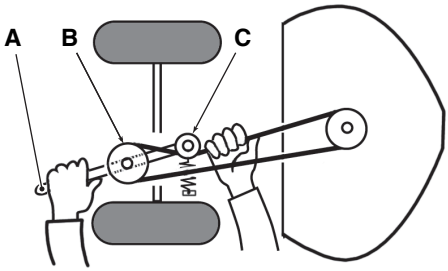
9



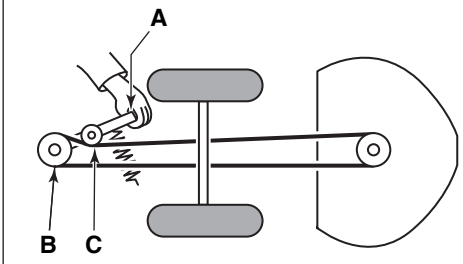
10



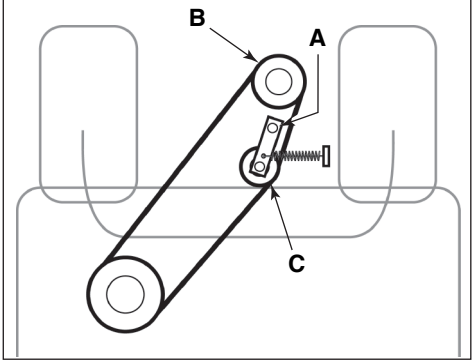
11 Park 4WD / Castelgarden



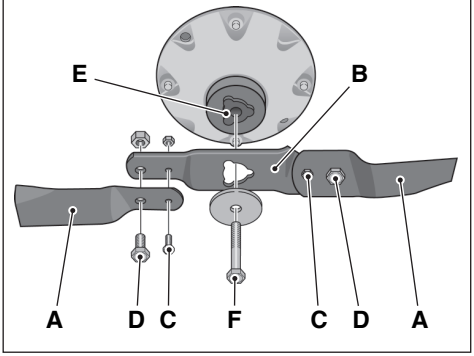
12 Park 2WD / Castelgarden



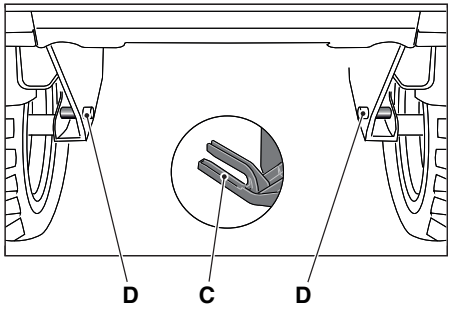
13 VILLA / Castelgarden

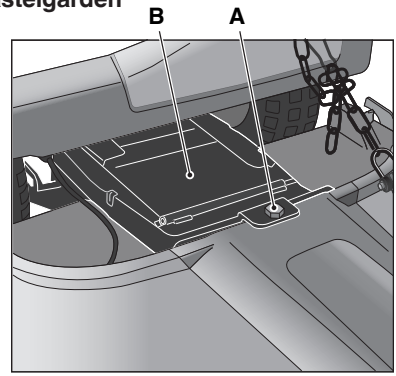


14

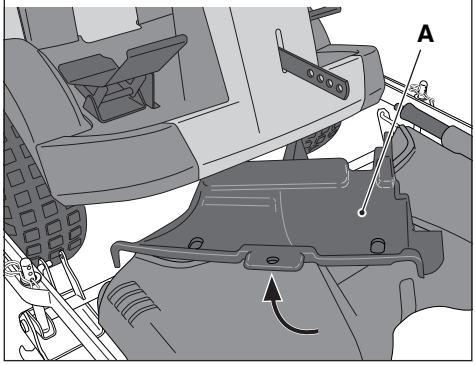


15 Park 2WD, Park 4WD / Castelgarden

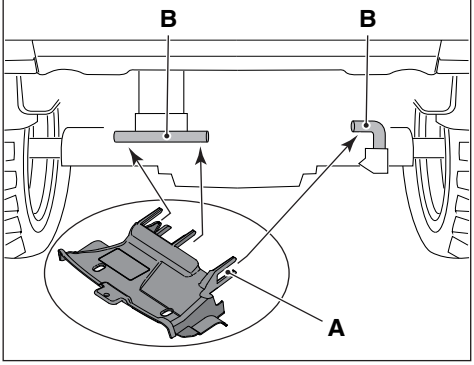




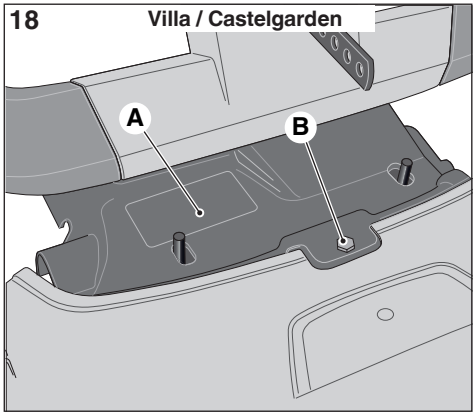
16 Villa / Castelgarden



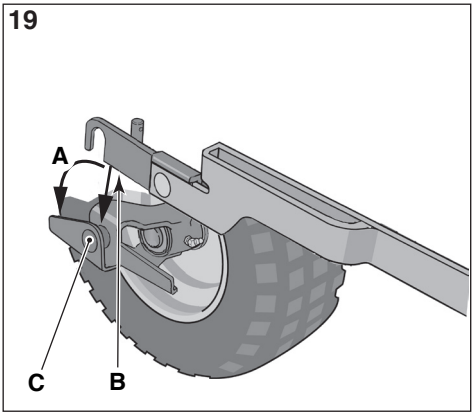
17 Villa / Castelgarden

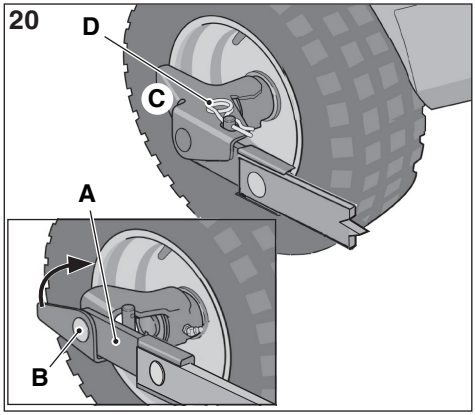


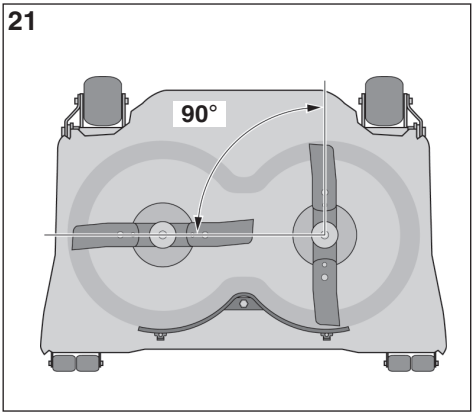
18 Villa / Castelgarden

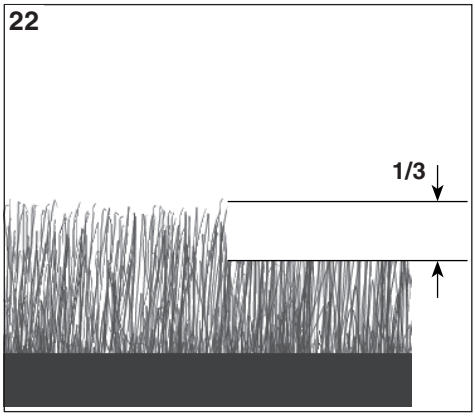


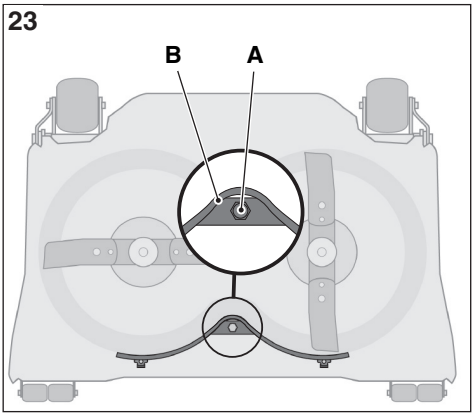
19

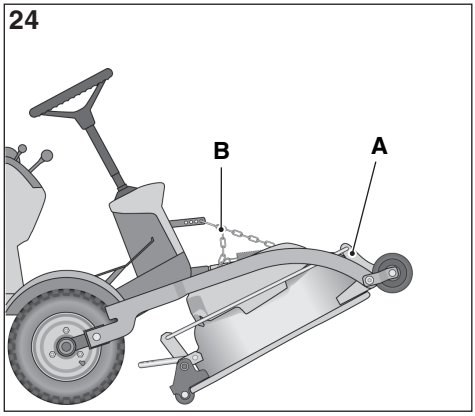


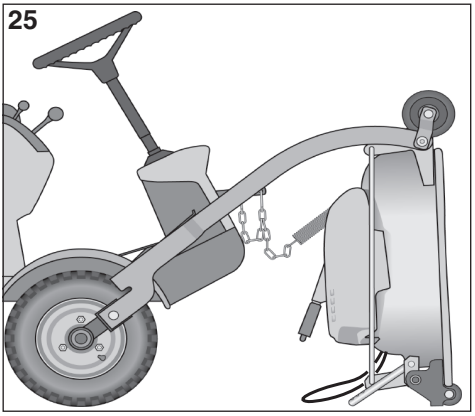

20
D
C
A
B


21
90°

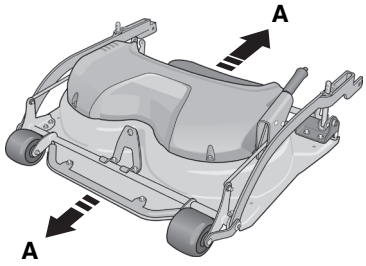

22
1/3


23
B
A

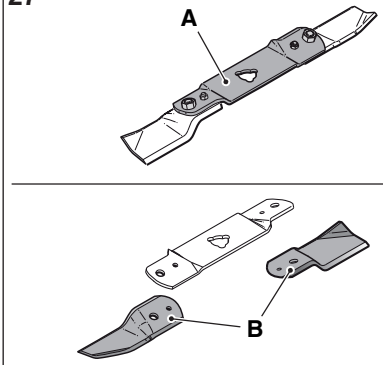

24
B
A


25

26



27



0 TABELLA DATI TECNICI

[1]	**Type**					
[2]	**Modello**		**85C**	**95CV 95CV E**	**95CP 95CP E**	**105C E**
[3]	**Dimensioni d'ingombro**					
[4]	A (mm)		880	921	921	951
[5]	B (mm)		995	1023	1023	1128
[6]	C (mm)		267	267	267	267
[7]	Massa (kg)		40	44-46	44-46	50
[8]	**Altezza di taglio**					
[9]	Min (mm)		25	25	25	25
[10]	Max (mm)		85	85	85	85
[11]	**Larghezza di taglio**					
[12]	cm		85	95	95	105
[13]	**Macchine compatibili (Type)**					
	V 301		✓	✓	-	-
	P 901 C		-	-	✓	✓
	P 901 CH		-	-	✓	✓
[14]	**Codici dispositivi di taglio di ricambio**	**Rif. Fig. / Pos.**				
		27:A	1134-7881-01	1134-7881-02	1134-6239-02	1134-6239-03
		27:B	1134-7880-01	1134-7880-01	1134-6238-01	1134-6238-01

BG БЪЛГАРСКИ
(Превод на оригиналните инструкции)

0 ТАБЛИЦА ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ

[1]	**Type**
[2]	**Модел**
[3]	Габаритни размери
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Маса (kg)
[8]	**Височина на рязане**
[9]	Мин. (mm)
[10]	Макс. (mm)
[11]	**Широчина на рязане**
[12]	cm
[13]	Съвместими машини
[14]	Кодове на устройствата за рязане като резервна част

BS BOSANSKI
(Prijevod originalnih uputa)

0 TABELICA S TEHNIČKIM PODACIMA

[1]	**Type**
[2]	**Model**
[3]	Ukupne dimenzije
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Težina (kg)
[8]	**Visina sečenja**
[9]	Min (mm)
[10]	Maks. (mm)
[11]	**Širina sečenja**
[12]	cm
[13]	Komplementarni strojevi
[14]	Kodovi rezervnih reznih elemenata

CS ČESKY
(Překlad původního návodu k používání)

0 TABULKA TECHNICKÝCH ÚDAJŮ

[1]	**Type**
[2]	**Model**
[3]	**Rozměry stroje;**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Hmotnost (kg)
[8]	**Výška řezu**
[9]	Min (mm)
[10]	Max (mm)
[11]	**Šířka řezu**
[12]	cm
[13]	Kompatibilní stroje
[14]	Kódy náhradních sekacích zařízení

DA DANSK
(Oversættelse af de originale anvisninger)

0 TABEL OVER TEKNISKE SPECIFIKATIONER

[1]	**Type**
[2]	**Model**
[3]	**Pladskrav**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Vægt (kg)
[8]	**Klippehøjde**
[9]	Min (mm)
[10]	Max (mm)
[11]	**Klippebredde**
[12]	cm
[13]	Kompatible maskiner
[14]	Reservedelskoder for klippeanordninger

DE DEUTSCH
(Übersetzung der Originalanleitung)

0 ÜBERSICHT DER TECHNISCHEN DATEN

[1]	**Type**
[2]	**Modell**
[3]	**Abmessungen**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Massa (kg)
[8]	**Gewicht (kg)**
[9]	Schnitthöhe
[10]	Min. (mm)
[11]	**Max. (mm)**
[12]	Schnittbreite
[13]	Kompatible Maschinen
[14]	Artikelnummern der Ersatz-Schneidvorrichtungen

EL ΕΛΛΗΝΙΚΑ
(Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης)

0 ΠΊΝΑΚΑ ΤΕΧΝΙΚΏΝ ΣΤΟΙΧΕΊΩΝ

[1]	**Οικογένεια**
[2]	**Type**
[3]	**Διαστάσεις**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Βάρος (kg)
[8]	**Ύψος κοπής**
[9]	Min (mm)
[10]	Max (mm)
[11]	**Πλάτος κοπής**
[12]	cm
[13]	Συμβατές μηχανές
[14]	Κωδικοί συστημάτων κοπής ανταλλακτικού

EN ENGLISH
(Translation of the Original Instructions)

0 TECHNICAL DATA TABLE

[1]	**Type**
[2]	**Model**
[3]	**Overall dimensions**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Weight (kg)
[8]	**Cutting height**
[9]	Min (mm)
[10]	Max (mm)
[11]	**Cutting width**
[12]	cm
[13]	Compatible machines
[14]	Spare cutting means codes

ES ESPAÑOL
(Traducción de las instrucciones originales)

0 TABLA DE DATOS TÉCNICOS

[1]	**Type**
[2]	**Modelo**
[3]	**Dimensiones**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Masa (kg)
[8]	**Altura de corte**
[9]	Mín. (mm)
[10]	Máx. (mm)
[11]	**Ancho de corte**
[12]	cm
[13]	Máquinas compatibles
[14]	Códigos de los dispositivos de corte de recambio

ET EESTI
(Originaaljuhendi tõlge)

0 TEHNILISTE ANDMETE TABEL

[1]	**Type**
[2]	**Mudel**
[3]	**gabariidid**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Mass (kg)
[8]	**Lõikekõrgus**
[9]	Min (mm)
[10]	Maks (mm)
[11]	**Lõikelaius**
[12]	cm
[13]	Ühilduvad masinad
[14]	Tellitavate niitmisterade koodid

FI SUOMI
(Alkuperäisten ohjeiden käännös)

0 TEKNISTEN TIETOJEN TAULUKKO

[1]	**Type**
[2]	**Malli**
[3]	**Mitat**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Massa (kg)
[8]	**Leikkuukorkeus**
[9]	Min (mm)
[10]	Max (mm)
[11]	**Leikkuuleveys**
[12]	cm
[13]	Yhteensopivat koneet
[14]	Leikkuulaitteiden varaosien koodit

FR FRANÇAIS
(Traduction des Instructions Originales)

0 TABLEAU DONNÉES TECHNIQUES

[1]	**Type**
[2]	**Modèle**
[3]	**Dimensions d'encombrement**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Masse (kg)
[8]	**Hauteur de coupe**
[9]	Min. (mm)
[10]	Max. (mm)
[11]	**Largeur de coupe**
[12]	cm
[13]	Machines compatibles
[14]	Codes dispositifs de coupe de rechange

HR HRVATSKI
(Prijevod originalnih uputa)

0 TABLICA S TEHNIČKIM PODACIMA

[1]	**Type**
[2]	**Model**
[3]	**Dimenzije**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Težina (kg)
[8]	**Visina reza**
[9]	Min. (mm)
[10]	Max. (mm)
[11]	**Zahvat**
[12]	cm
[13]	Komplementarni strojevi
[14]	Kodovi zamjenskih reznih elemenata

HU MAGYAR
(Eredeti utasítás fordítása)

0 MŰSZAKI ADATOK TÁBLÁZATA

[1]	**Type**
[2]	**Modell**
[3]	**Helyfoglalás**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Tömeg (kg)
[8]	**Vágás magasság**
[9]	Min (mm)
[10]	Max (mm)
[11]	**Vágás hosszúság**
[12]	cm
[13]	Kompatibilis gépek
[14]	Csere vágóberendezés kódja

LT LIETUVIŠKAI
(Originalių instrukcijų vertimas)

0 TECHNINIŲ DUOMENŲ LENTELĖ

[1]	**Type**
[2]	**Modelis**
[3]	**Helyfoglalás**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Svoris (kg)
[8]	**Pjūvio aukštis**
[9]	Min. (mm)
[10]	Maks. (mm)
[11]	**Pjūvio plotis**
[12]	cm
[13]	Suderinamos staklės
[14]	Atsarginių pjovimo prietaisų dalių kodai

LV LATVIEŠU
(Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas)

0 TEHNISKO DATU TABULA

[1]	**Type**
[2]	**Modelis**
[3]	**Balstvirsmas izmēri**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Masa (kg)
[8]	**Zāģēšanas augstums**
[9]	Min. (mm)
[10]	Maks. (mm)
[11]	**Zāģēšanas platums**
[12]	cm
[13]	Saderīga iekārta
[14]	Pļaušanas ierīču rezerves daļu kodi

MK МАКЕДОНСКИ
(превод на оригиналните инструкции)

0 ТАБЕЛА СО ТЕХНИЧКИ ПОДАТОЦИ

[1]	**Серии**
[2]	**Type**
[3]	Вкупни димензии
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Тежина (кг)
[8]	**Висина на сечење**
[9]	Мин (мм)
[10]	Максимум (мм)
[11]	**Ширина на сечење**
[12]	cm
[13]	Компатибилни уреди
[14]	Кодови од резервните делови за сечење

NL NEDERLANDS
(Vertaling van de originele gebruiksaanwijzingen)

0 TABEL TECHNISCHE GEGEVENS

[1]	**Type**
[2]	**Model**
[3]	**Afmetingen**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Massa (kg)
[8]	**Snijhoogte**
[9]	Min (mm)
[10]	Max (mm)
[11]	**Snijbreedte**
[12]	cm
[13]	Compatibele machines
[14]	Code reservesnijbladen

NO NORSK
(Oversettelse av den originale bruksanvisningen)

0 TABELL - TEKNISKE DATA

[1]	**Type**
[2]	**Modell**
[3]	**Utvendige mål**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Masse (kg)
[8]	**Kuttehøyde**
[9]	Min (mm)
[10]	Maks (mm)
[11]	**Kuttebredde**
[12]	cm
[13]	Kompatible maskiner
[14]	Reservedelskoder for klipperedskaper

PL POLSKI
(Tłumaczenie Instrukcji oryginalnej)

0 TABELA DANYCH TECHNICZNYCH

[1]	**Type**
[2]	**Model**
[3]	**Wymiary**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Masa (kg)
[8]	**Wysokość cięcia**
[9]	Min (mm)
[10]	Maks (mm)
[11]	**Szerokość cięcia**
[12]	cm
[13]	Maszyny kompatybilne
[14]	Kody wymiennych agregatów tnących

PT PORTUGUÊS
(Tradução do manual original)

0 TÉCNICO TABELA DE DADOS

[1]	**Type**
[2]	**Modelo**
[3]	**Dimensões de delimitação**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Peso (kg)
[8]	**Altura de corte**
[9]	Mín (mm)
[10]	Máx (mm)
[11]	**Largura de corte**
[12]	cm
[13]	Máquinas compatíveis
[14]	Códigos dispositivos de corte de substituição

RO ROMÂN
(Traducerea instrucțiunilor originale)

0 TABEL CU DATE TEHNICE

[1]	**Familia**
[2]	**Type**
[3]	Dimensiuni de gabarit
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Greutate (kg)
[8]	**Înălțimea de tăiere**
[9]	Min (mm)
[10]	Max (mm)
[11]	**Lățimea de tăiere**
[12]	cm
[13]	Mașini compatibile
[14]	Coduri dispozitive de tăiere de schimb

RU РУССКИЙ
(Перевод оригинальных инструкций)

0 ТАБЛИЦА ТЕХНИЧЕСКИХ ДАННЫХ

[1]	**Type**
[2]	**Модель**
[3]	**Габаритные размеры**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Масса (кг)
[8]	**Высота резки**
[9]	Мин. (мм)
[10]	Макс. (мм)
[11]	**Ширина резки**
[12]	cm
[13]	Машины совместимы
[14]	Коды запасных режущих устройств

SK SLOVENSKY
(Preklad pôvodného návodu na použitie)

0 TABUĽKA TECHNICKÝCH ÚDAJOV

[1]	**Rada**
[2]	**Type**
[3]	Rozmery zariadenia
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Hmotnosť (kg)
[8]	**Výška rezu**
[9]	Min (mm)
[10]	Max (mm)
[11]	**Šírka rezu**
[12]	cm
[13]	Kompatibilné stroje
[14]	Kódy náhradných sekacích zariadení

SL SLOVENŠČINA
(Prevod originalnih navodil)

0 TABELA S TEHNIČNIMI PODATKI

[1]	**Type**
[2]	**Model**
[3]	**Dimenzije velikosti**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Teža (kg)
[8]	**Višina reza**
[9]	Min (mm)
[10]	Maks. (mm)
[11]	**Širina reza**
[12]	cm
[13]	Združljivi stroji
[14]	Kode rezilnih naprav (nadomestni deli)

SR SRPSKI
(Prevod originalnog uputstva)

0 TABELA S TEHNIČKIM PODACIMA

[1]	**Vrsta**
[2]	**Type**
[3]	Ukupne dimenzije
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Težina (kg)
[8]	**Visina sečenja**
[9]	Min. (mm)
[10]	Maks. (mm)
[11]	**Zahvat**
[12]	cm
[13]	Komplementarne mašine
[14]	Šifre rezervnih reznih elemenata

SV SVENSKA
(Översättning av bruksanvisning i original)

0 TABELL MED TEKNISKA DATA

[1]	**Type**
[2]	**Modell**
[3]	**Dimensioner**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Massa (kg)
[8]	**Skärhöjd**
[9]	Min (mm)
[10]	Max (mm)
[11]	**Skärbredd**
[12]	cm
[13]	Kompatibla maskiner
[14]	Koder för knivreservdelar

TR TÜRKÇE
(Orijinal Talimatların Tercümesi)

0 TEKNİK BİLGİ TABLOSU

[1]	**Aile**
[2]	**Type**
[3]	**Boyutlar**
[4]	A (mm)
[5]	B (mm)
[6]	C (mm)
[7]	Kütle (kg)
[8]	**Kesim yüksekliği**
[9]	Min (mm)
[10]	Maks (mm)
[11]	**Kesim genişliği**
[12]	cm
[13]	Uyumlu makineler
[14]	Yedek parça kesim aletleri kodları

Índice

0 TABLA DE DATOS TÉCNICOS VII

1 INTRODUCCIÓN 3

1.1 ESTRUCTURA DEL MANUAL 3

1.2 SÍMBOLOS 3

1.3 CONSERVACIÓN DEL MANUAL 3

1.4 DEFINICIONES 3

2 CONOCER EL ACCESORIO 3

2.1 USO PREVISTO 3

2.2 USO IMPROPIO 3

2.3 SEÑALES DE SEGURIDAD 3

2.4 ETIQUETA DE IDENTIFICACIÓN 4

2.5 COMPONENTES PRINCIPALES 4

3 NORMAS DE SEGURIDAD 4

3.1 PREPARACIÓN. 4

3.2 PREPARACIÓN. 5

3.3 DURANTE EL USO 5

3.4 MANTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO 8

3.5 TRANSPORTE 9

3.6 MEDIO AMBIEùNTE 9

3.7 MANTENIMIENTO Y SERVICIO DE ASISTENCIA 9

4 COMANDOS 10

4.1 AJUSTE ELÉCTRICO DE LA ALTURA DE CORTE 10

4.2 INCLINACIÓN HACIA DELANTE 10

5 ENGANCHE DE LA PLACA A LA MÁQUINA 10

5.1 Enganche al elevador de accesorios 10

5.2 ENGANCHE EN LAS FIJACIONES DE LAS RUEDAS 10

5.2.1 Dispositivo de corte con ajuste eléctrico de la altura de corte. 10

5.2.2 Enganche con fijaciones fijas 10

5.2.3 ENGANCHE CON FIJACIONES RÁPIDAS 11

5.3 PRESIÓN DE LOS NEUMÁTICOS 12

5.4 AJUSTE BÁSICO 12

6 DESPLAZAMIENTO DEL DISPOSITIVO DE CORTE 12

7 USO DEL ACCESORIO 12

7.1 ALTURA DE CORTE. 12

7.2 INCLINACIÓN 12

7.2.1 Ajuste básico 12

7.2.2 Mayor inclinación 13

7.3 RECOMENDACIONES 13

7.4 EXPULSIÓN TRASERA/COMPOSTAJE 13

8 MANTENIMIENTO 13
8.1 PREPARACIÓN 13
8.2 POSICIÓN DE LAVADO 13
8.3 POSICIÓN DE MANTENIMIENTO 13
8.3.1 Máquinas con enganches fijos 13
8.3.2 Máquinas con fijaciones rápidas 14
8.4 LIMPIEZA 15
8.5 DISPOSITIVO DE CORTE 15
8.5.1 Introducción 15
8.5.2 Sustitución de los dispositivos de corte 15
8.5.3 Sincronización de los dispositivos de corte 16
9 REPUESTOS 16
10 CONDICIONES DE COMPRA 16

1 INTRODUCCIÓN

Lea atentamente el manual de instrucciones antes de utilizar el accesorio.

1.1 ESTRUCTURA DEL MANUAL

El manual está compuesto por la portada, el índice y la sección que incluye las figuras y el texto descriptivo.
El contenido está dividido en capítulos, apartados y subapartados.

Figuras
En estas instrucciones de uso, las figuras están numeradas por orden de aparición en el texto 1, 2, 3, etc.
Los componentes indicados en las figuras están marcados con letras A, B, C, etc.
Las referencias a las figuras se indican entre paréntesis, por ejemplo, (4).
Las referencias a los componentes de las figuras se indican entre paréntesis con el siguiente formato (4:A), donde "4:A" hace referencia al componente A de la figura 4.

Encabezamientos
En estas instrucciones de uso, los encabezamientos están numerados como se indica en el ejemplo siguiente:
"3.2 egulación básica" es un subtítulo de "3 INCLINACIÓN" y está incluido en este encabezamiento.
En general, cuando se hace referencia a los encabezamientos, sólo se especifican los números correspondientes, por ejemplo, "Consulte 7,6,2".

1.2 SÍMBOLOS

Símbolo de ADVERTENCIA. Si no se siguen al pie de la letra las instrucciones pueden producirse lesiones personales graves o daños materiales.

Símbolo de OBLIGACIÓN. Indica una operación que se debe efectuar obligatoriamente.

Símbolo de PROHIBICIÓN. Indica una operación prohibida.

Símbolo de NOTA. Indica una información o un contenido de importancia fundamental.

1.3 CONSERVACIÓN DEL MANUAL

Conserve el manual en buen estado, legible y en un lugar conocido y al que se pueda acceder con facilidad.

1.4 DEFINICIONES

Máquina principal: en este manual, el término "máquina principal" o "máquina" indica la máquina donde se engancha la placa de corte.

2 CONOCER EL ACCESORIO

Este accesorio es una herramienta de jardinería que se debe aplicar en una máquina con fijación y motor del que recibe el movimiento para poderlo utilizar.
El accesorio se ha diseñado para cortar el césped

2.1 USO PREVISTO

El accesorio "placa de corte" se ha diseñado y fabricado para cortar el césped.

2.2 USO IMPROPIO

Todo uso no conforme con cuanto arriba indicado es peligroso y puede causar daños personales y/o materiales.
Se considera uso impropio (a título de ejemplo, no exhaustivo):

- accionar los dispositivos de corte en zonas no cubiertas de césped.

El uso impropio de la máquina anula la garantía y exime de toda responsabilidad al fabricante. Los daños o lesiones personales o a terceros serán responsabilidad exclusiva del usuario.

2.3 SEÑALES DE SEGURIDAD

Las señales de seguridad aplicadas en el accesorio proporcionan información al usuario sobre los comportamientos previstos durante el uso de la máquina, en especial, al realizar operaciones que requieren precaución y atención.

¡Atención!Lea atentamente el manual de instrucciones antes de utilizar el accesorio.

¡Atención!

No introduzca las manos ni los pies por debajo de la protección cuando el accesorio esté funcionando.

¡Atención!

Tenga cuidado con los objetos esparcidos sobre el terreno. No deje que se acerque nadie a la zona de trabajo.

¡Atención!

Antes de iniciar cualquier tipo de reparación, desconecte el cable de la bujía.

2.4 ETIQUETA DE IDENTIFICACIÓN

La etiqueta de identificación contiene los siguientes datos (consulte la fig. 1):

1. Marca
2. Dirección del fabricante
3. Modelo
4. Tipo de accesorio
5. Definición de la máquina
6. Peso en kg
7. Año de fabricación
8. Número de serie
9. Código de artículo
10. Marca de conformidad CE

Escriba el número de serie de su máquina en el espacio correspondiente de la figura (1:11).

El producto se identifica por los números de artículo y de serie del accesorio.

Utilice los nombres de identificación siempre que contacte con el taller autorizado.

Consulte el ejemplo de la declaración de conformidad en la penúltima página del manual.

2.5 COMPONENTES PRINCIPALES (1)

El accesorio incorpora los siguientes componentes principales (consulte la fig. 1):

A. Brazos
B. Cárter de protección
C. Ruedas
D. Punto de agarre para levantarlo de manera manual
E. Correa de transmisión del dispositivo de corte
F. Indicador de altura de corte con regulación eléctrica (si la hay)
G. Regulación manual de la altura de corte (si la hay)
H. Dispositivos de corte
I. Punto de enganche de la cadena
J. Cadena de enganche al elevador de accesorios

3 NORMAS DE SEGURIDAD

3.1 PREPARACIÓN

¡ATENCIÓN! Lea atentamente estas instrucciones antes de utilizar la máquina.

Aprenda a utilizar los comandos y la máquina de manera correcta.

Aprenda a detener rápidamente el motor.

El incumplimiento de las advertencias y de las instrucciones puede causar incendios y/o lesiones graves.

Conserve las advertencias y las instrucciones para su consulta futura.

Impida que los niños y las personas que desconozcan las instrucciones de uso utilicen la máquina.

Las leyes locales pueden establecer una edad mínima para el usuario.

No utilice la máquina cuando haya personas, en especial niños, o animales cerca.

No utilice la máquina si está cansado o no se siente bien, bajo el efecto de fármacos, alcohol o sustancias nocivas que puedan reducir sus reflejos y su capacidad de atención.

Recuerde que el operador o usuario es responsable de los accidentes y los daños materiales y personales causados a otras personas.

Es responsabilidad del usuario evaluar los riesgos potenciales del terreno sobre el que se ha de trabajar, aplicar las medidas de precaución necesarias para garantizar la seguridad personal y ajena, en especial en caso de terrenos con pendiente, irregulares, deslizantes o inestables.

En caso de traspaso o préstamo de la máquina a otras personas, asegúrese de que el usuario lea las instrucciones de uso contenidas en este manual.

No transporte niños ni otros pasajeros en la máquina, podrían impedir la seguridad de conducción, caerse y sufrir lesiones graves.

El conductor de las máquinas debe seguir escrupulosamente las instrucciones de manejo y en especial:

a. No distraerse y mantener la concentración necesaria durante el trabajo.

b. Recordar en todo momento que el freno no sirve a recuperar el control de la máquina si ésta se desliza por una pendiente. Causas principales que pueden provocar la pérdida de control de la máquina:
- Falta de adherencia de las ruedas.
- Velocidad excesiva.
- Frenado inadecuado.
- Máquina inadecuada para el uso.
- Desconocimiento de los efectos que pueden provocar las condiciones del terreno, especialmente las pendientes.
- Uso incorrecto como vehículo de remolque.

No manipular ni desmontar los microinterruptores y los dispositivos de seguridad instalados en la máquina. Dichas operaciones anulan la garantía y eximen de toda responsabilidad al fabricante. Compruebe que los dispositivos de seguridad funcionan correctamente cada vez que vaya a utilizar la máquina.

3.2 PREPARACIÓN

- Utilice calzado de protección resistente y antideslizante, y pantalones largos cuando maneje la máquina.
- No accione la máquina descalzo ni con chanclas.
- Evite el uso de cadenas, brazaletes, vestuario con partes sueltas o lazos y corbatas.
- Recójase el pelo largo. Utilice siempre protectores para los oídos.
- Inspeccione el área de trabajo y retire cualquier tipo de objeto que pueda ser expulsado por la máquina o que pueda dañar el grupo de corte y el motor (piedras, ramas, alambre, huesos, etc.).

¡ATENCIÓN! PELIGRO! La gasolina es altamente inflamable.

a. Conserve el carburante en recipientes adecuados.

b. Reposte el carburante utilizando un embudo, al aire libre y no fume mientras realiza esta operación o maneja el carburante.

c. Reposte antes de arrancar el motor. No añada gasolina ni desenrosque el tapón del depósito cuando el motor está en marcha o caliente.

d. Si se produce una pérdida de gasolina, no arranque el motor. Aleje la máquina del área afectada y limpie inmediatamente la gasolina que se ha derramado sobre la máquina y el terreno.

e. Enrosque y apriete a fondo los tapones del depósito y del recipiente de gasolina.

Sustituya los silenciadores defectuosos.

Antes del uso, inspeccione la máquina en general y el dispositivo de corte y compruebe que los tornillos y el grupo de corte no estén desgastados ni dañados.

Sustituya el dispositivo de corte completo y los tornillos que estén dañados o desgastados para mantener el equilibrado.

En caso de reparación, contacte con un centro especializado.

Controle periódicamente el estado de la batería. Cámbiela si la caja, la tapa o los bornes están dañados.

3.3 DURANTE EL USO

No arranque el motor en zonas cerradas, ya que existe el peligro de que se acumule monóxido de carbono. Las operaciones de arranque deben efectuarse al aire libre o en un lugar que disponga de la ventilación adecuada. No olvide nunca que los gases de escape son tóxicos.

Trabaje sólo en condiciones de luz natural o si se dispone de una buena iluminación artificial y asegúrese de disponer de una buena visibilidad.

Impida que otras personas, niños y animales se acerque a la zona de trabajo.

Si es posible, evite trabajar sobre la hierba mojada. No trabaje bajo la lluvia ni en caso de tormenta.

No utilice la máquina en condiciones atmosféricas adversas, en especial en caso de tormenta eléctrica.

Antes de arrancar el motor, desactive el dispositivo de corte o la toma de potencia y ponga la transmisión en "punto muerto".

Tenga cuidado cuando se acerque a obstáculos que puedan reducir el campo de visión.

Accione el freno de estacionamiento para aparcar la máquina.

No conduzca la máquina por pendientes con una inclinación superior a 10º (17%), ya sea en sentido ascendente o descendente.

Recuerde que no existen pendientes "seguras". Aumente la precaución cuando efectúe desplazamientos por prados en pendiente. Para evitar el riesgo de vuelco y de pérdida de control de la máquina:

a. No efectúe maniobras de parada y arranque bruscas ni en subida ni en bajada.
b. Acople suavemente la tracción y mantenga siempre la transmisión embragada, especialmente en bajada.
c. Reduzca la velocidad en las pendientes y las curvas estrechas.
d. Tenga cuidado con los badenes, las cuentas y todas aquellas zonas que puedan ser peligrosas.
e. No corte nunca en posición transversal a la pendiente. Circule por los prados con pendiente en sentido ascendente o descendente, nunca transversal, efectuando los cambios de dirección con atención y sin que las ruedas aguas arriba pasen por encima de piedras, ramas, raíces, etc. para evitar el riesgo de deslizamiento lateral, vuelco o pérdida de control de la máquina.

Reduzca la velocidad antes de efectuar cualquier cambio de dirección sobre los terrenos en pendiente y accione siempre el freno de estacionamiento antes de abandonar la máquina.

Preste la máxima atención cuando trabaje cerca de zonas próximas a terraplenes, fosos o cauces. La máquina puede volcar si una rueda se sube al bordillo o éste cede.

Preste la máxima atención cuando conduzca marcha atrás. Mire hacia atrás antes de iniciar la maniobra y también mientras la ejecuta para evitar los posibles obstáculos.

Aumente las precauciones cuando remolque cargas o utilice herramientas pesadas:

a. Enganche las barras de remolque sólo en los puntos previstos.
b. Remolque sólo cargas que se puedan controlar con facilidad.
c. No gire bruscamente. Realice las maniobras de marcha atrás con precaución.
d. Aplique contrapesos o pesos sobre las ruedas siempre que se indique en el manual de instrucciones.

Desacople el dispositivo de corte o la toma de potencia cuando atraviese zonas sin césped y cuando se desplace desde o hacia el área que desea cortar, sitúe el grupo del dispositivo de corte en la posición más alta.

Tenga cuidado con el tráfico cuando conduzca la máquina cerca de la carretera.

¡ATENCIÓN! La máquina no está homologada para su uso por vías públicas. De acuerdo con el Código de Circulación, la máquina sólo se puede utilizar en áreas privadas sin tráfico de vehículos.

No utilice nunca la máquina si las protecciones están dañadas.

No acerque ni coloque las manos ni los pies debajo de las partes giratorias. No se acerque al orificio de descarga.

para evitar el riesgo de incendio, no deje la máquina parada en el césped con el motor encendido.

No dirija el orificio de descarga hacia las personas cuando utilice los accesorios.

Utilice únicamente accesorios aprobados por el fabricante de la máquina.

No utilice la máquina si los accesorios o las herramientas no están instalados correctamente. Conducir sin los accesorios montados puede afectar de forma negativa a la estabilidad de la máquina.

Tenga precaución cuando utilice bolsas para recoger el césped y accesorios que puedan alterar la estabilidad de la máquina, sobre todo en terrenos inclinados.

No modifique el ajuste del motor ni trabaje con un número de revoluciones excesivo.

No toque los componentes del motor que se calientan durante el uso. Riesgo de abrasión.

Desacople el dispositivo de corte o la toma de potencia, ponga la máquina en punto muerto, accione el freno de estacionamiento, pare el motor y extraiga la llave. Asegúrese de que todos los componentes en movimiento se detengan:

a. Siempre que deje la máquina sin vigilancia o abandone el puesto de conducción:
b. Antes de eliminar la causa de bloqueo o de desatascar la descarga.
c. Antes de controlar la máquina, limpiarla o trabajar en ella.
d. Cuando golpee un cuerpo extraño. Compruebe si la máquina se ha dañado y efectúe las reparaciones necesarias antes de volverla a utilizar.

Desacople el dispositivo de corte o la toma de potencia y pare el motor. Asegúrese de que todos los componentes en movimiento se detengan:

a. Antes de repostar.
b. Siempre que desmonte y monte la bolsa para recoger el césped.
c. Antes de regular la altura de corte si esta operación no se puede llevar a cabo desde el asiento del conductor.

Desacople el dispositivo de corte o la toma de potencia durante el transporte y siempre que no los utilice.

Reduzca la velocidad antes de parar el motor. Cierre el suministro de carburante al terminar el trabajo tal y como se indica en las instrucciones del manual.

Preste atención al grupo de elementos de corte que disponen de varios dispositivos de corte, la rotación de uno de ellos puede hacer girar al resto.

ATENCIÓN - En caso de rotura o accidente durante el trabajo, detenga inmediatamente el motor y aleje la máquina para no provocar otros daños. En caso de lesiones personales o a terceros en un accidente, active el protocolo de primeros auxilios y diríjase a una estructura sanitaria para recibir la atención necesaria.

Elimine con atención los detritos que puedan provocar daños o lesiones a personas o animales.

Los niveles de ruido y de vibraciones indicados en estas instrucciones corresponden a los valores máximos de uso de la máquina. El uso de un elemento de corte desequilibrado, la velocidad excesiva de desplazamiento y la falta de mantenimiento influyen de manera significativa en las emisiones sonoras y las vibraciones. Por lo tanto, es obligatorio adoptar las medidas de prevención necesarias para eliminar eventuales daños por ruido y vibraciones excesivas. Efectuar el mantenimiento de la máquina, utilizar cascos de protección anti-ruido y efectuar pausas durante el trabajo.

3.4 MANTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO

¡ATENCIÓN! Extraiga la llave de contacto y lea las instrucciones antes de iniciar cualquier tipo de operación de limpieza o mantenimiento. Utilice vestuario adecuado y guantes de trabajo antes de iniciar cualquier tipo de operación que implique riesgo de lesión en las manos.

¡ATENCIÓN! – No utilice la máquina si está dañada o sus componentes están desgastados. Sustituya las piezas averiadas o deterioradas, no las repare. Utilice sólo recambios originales: el uso de recambios no originales y/o montados de manera incorrecta puede comprometer la seguridad de la máquina, causar accidentes o lesiones personales. El fabricante se exime de toda obligación o responsabilidad por los daños que se puedan causar.

Todas las operaciones de regulación y mantenimiento que no se describen en este manual deben ser efectuadas por un distribuidor o por un centro especializado que disponga de los conocimientos y las herramientas necesarios para garantizar profesionalidad y seguridad, manteniendo las condiciones originales de la máquina. Las operaciones llevadas a cabo por centros no autorizados o por personas no cualificadas anulan la garantía y eximen de toda obligación y responsabilidad al fabricante.

- Al terminar de utilizar la máquina, extraiga la llave y controle si ha sufrido algún daño.
- Compruebe el apriete de los tornillos y las tuercas para garantizar en todo momento la seguridad de funcionamiento. El mantenimiento regular es fundamental para la seguridad y para mantener el nivel de las prestaciones.
- Compruebe regularmente que los tornillos del dispositivo de corte estén apretados correctamente.

Utilice guantes de trabajo para manipular el dispositivo de corte, para desmontarlo y volverlo a montar.

Compruebe el equilibrado del dispositivo de corte cuando lo afile. Todas las operaciones relativas al dispositivo de corte (desmontaje, afilado, equilibrado, montaje y/o sustitución) son trabajos que requieren la formación necesaria y el uso de herramientas adecuadas; por motivos de seguridad, deben ser efectuadas por un centro especializado.

- Compruebe con frecuencia el funcionamiento de los frenos. Es importante efectuar el mantenimiento de los frenos y repararlos cuando sea necesario.
- Controle frecuentemente si la bolsa de recogida del césped presenta daños o desgaste.
- Sustituya las pegatinas indicativas y de advertencia deterioradas.
- Si la máquina no dispone de bloqueo mecánico para el transporte, apoye siempre los accesorios sobre el suelo cuando deba aparcarla, guardarla o abandonarla sin vigilancia.
- Guarde la máquina fuera del alcance de los niños.

No aparque la máquina con el depósito lleno de gasolina en un local donde los vapores de la gasolina puedan entrar en contacto con llamas, chispas o fuentes intensas de calor.

- Deje enfriar el motor antes de aparcar la máquina en un local.
- Para reducir el riesgo de incendio, mantenga el motor, el silenciador de escape, el alojamiento de la batería y la zona de almacenamiento de la gasolina libres de hierba, hojas o grasa.
- Para reducir el riesgo de incendio, revise periódicamente la máquina y asegúrese de que no tiene fugas de aceite o de combustible.
- Si necesita vaciar el depósito, estacione la máquina al aire libre y espere a que el motor se enfríe.
- No deje nunca las llaves puestas ni al alcance de los niños o las personas no aptas para el manejo de la máquina. Extraiga siempre la llave antes de iniciar cualquier tipo de operación de mantenimiento.

¡ATENCIÓN! El ácido de la batería es corrosivo. En caso de sobrecarga o daño mecánico, se puede producir una

fuga. Evite cualquier tipo de contacto con el ácido y la inhalación de los gases que desprende.

La inhalación de los gases que el ácido desprende puede causar lesiones en las mucosas y en otros órganos internos. Acuda inmediatamente al médico.

¡ATENCIÓN! No cargue en exceso la batería. Podría explotar y provocar salpicaduras de ácido.

¡ATENCIÓN! El ácido corroe con gran rapidez las herramientas, la ropa y otros materiales. Limpie inmediatamente con agua cualquier derrame de ácido.

Tenga cuidado para que los bornes de la batería no sufran ningún cortocircuito, ya que las chispas pueden provocar un incendio.

CUIDADO con los componentes hidráulicos. Las pérdidas de líquido hidráulico a presión pueden provocar lesiones en la piel, incluso graves, que requieren asistencia médica inmediata.

3.5 TRANSPORTE

¡ATENCIÓN! - Para transportar la máquina en un camión o con un remolque, utilice rampas de acceso de resistencia, anchura y longitud adecuadas.

Cargue la máquina con el motor apagado, empujándola y sin conductor a bordo. Para realizar dicha maniobra se requiere un número de personas adecuado.

Durante el transporte, cierre la llave de la gasolina (si la hay), baje el grupo del dispositivo de corte o el accesorio, accione el freno de estacionamiento y bloquee la máquina al medio de transporte mediante cables o cadenas.

3.6 MEDIO AMBIEùNTE

- El cuidado del medio ambiente es un factor importante y prioritario al utilizar la máquina que beneficia la convivencia civil y protege el medio ambiente en el que vivimos. Evite molestar a los vecinos.
- Respete escrupulosamente las normas locales sobre eliminación de embalajes, aceites, gasolina, filtros, piezas dañadas o cualquier otro elemento nocivo para el medio ambiente. Dichos desechos se deben eliminar de manera separada y entregar a centros de recogida autorizados para el reciclaje de los materiales.
- Respete escrupulosamente las normas locales sobre eliminación de los materiales residuales.
- Al finalizar su vida útil, no abandone la máquina en el medio ambiente; diríjase a un centro de eliminación de desechos autorizado de acuerdo con las normas locales vigentes.

3.7 MANTENIMIENTO Y SERVICIO DE ASISTENCIA

Antes de iniciar las operaciones de enganche, desenganche y/o desplazamiento del grupo del dispositivo de corte en la máquina, de lavado o de mantenimiento:

Coloque la máquina en una superficie nivelada.

Accione el freno de estacionamiento (consulte el manual de la máquina).

En las máquinas de gasolina, desconecte los cables de las bujías.

En las máquinas diésel, desconecte el cable (negativo) de la batería.

Extraiga la llave de encendido. (Consulte el manual de la máquina).

Utilice guantes de protección.

- Apriete todas las tuercas y tornillos para que el accesorio mantenga unas condiciones de funcionamiento seguras.
- Compruebe regularmente que los tornillos del dispositivo de corte del grupo del dispositivo de corte estén apretados correctamente.
- Por razones de seguridad, conviene sustituir los componentes desgastados o dañados.
- Sustituya las pegatinas indicativas y de advertencia deterioradas.

4 COMANDOS

4.1 AJUSTE ELÉCTRICO DE LA ALTURA DE CORTE

La altura de corte se puede ajustar entre 25 y 90 mm.

Regular la altura con la máquina apagada.

1) Ajuste eléctrico de la altura de corte
La altura de corte se puede fijar en cualquier posición con ayuda del interruptor de la máquina principal (si lo hay).
El índice (1:G) muestra la altura regulada.

Para que la regulación eléctrica esté activada, la clavija del cable eléctrico del grupo del dispositivo de corte (9:A) de la máquina debe estar conectada a la toma.

2) Ajuste manual de la altura de corte
La altura de corte se puede fijar en varias posiciones determinadas con ayuda de una palanca (3:A).
El índice (3:B) muestra la altura regulada.

4.2 INCLINACIÓN HACIA DELANTE

La parte posterior de la placa de corte se puede levantar 12 mm desplazando las dos chavetas o clavijas (4:A) un orificio de los pernos hacia abajo (4:B).

5 ENGANCHE DE LA PLACA A LA MÁQUINA

La placa de corte se engancha en la máquina principal a través de las fijaciones que están ancladas a las ruedas delanteras y a la cadena que se conecta al gancho de elevación de los accesorios.
Las fijaciones se enganchan en los brazos (1:A).

5.1 Enganche al elevador de accesorios

La placa de corte se engancha a la "palanca de elevación de accesorios" (8:A) de la máquina principal por medio de la cadena y los mosquetones.
Uno de los mosquetones (8:B) sirve para fijar la posición de trabajo y se puede cambiar de un eslabón a otro para ajustar la fuerza de elevación.
El otro (8:C) permite colocar la placa de corte en la posición de lavado.

5.2 ENGANCHE EN LAS FIJACIONES DE LAS RUEDAS

5.2.1 Dispositivo de corte con ajuste eléctrico de la altura de corte.

1. Aproxime el grupo del dispositivo de corte a la máquina, conecte la clavija del cable eléctrico del grupo del dispositivo de corte a la toma (9:A) y regule la altura máxima de corte. Consulte el apartado 4.1.
2. Desconecte la clavija de la toma.

5.2.2 Enganche con fijaciones fijas

En (5:C e 6:A) puede ver un ejemplo de enganches de fijaciones fijas.

Repita la secuencia de operaciones descrita en el apartado 3.7

1. Coloque el grupo del dispositivo de corte en la posición correcta delante de la máquina.
2. Las fijaciones del grupo del dispositivo de corte están montadas en los ejes de la máquina como se indica a continuación.

Park 2WD / Castelgarden:

- Fijación del grupo del dispositivo de corte (6:A)
- Arandela (6:B)
- Chaveta o clavija (6:C)

Park 4WD, Villa / Castelgarden:

- Arandela (5:D) Sólo para modelos hasta el año 2006 incluido.
- Fijación del grupo del dispositivo de corte (5:C)
- Arandela (5:B)
- Arandela de retención (5:A)

3. Desmonte la clavija o la chaveta (4:A) y la arandela (4:C) de los dos brazos del grupo del dispositivo de corte.
4. Si el grupo del dispositivo de corte dispone de regulación de la altura manual, ajuste la altura máxima de corte. Consulte el apartado 4.1.
5. Aproxime el grupo del dispositivo de corte a la máquina.
6. Monte la correa del grupo del dispositivo de corte en las poleas de la máquina como se indica a continuación:
7. Monte la correa del grupo del dispositivo de corte en las poleas de la máquina como se indica a continuación:

Park 2WD / Castelgarden:
- Sujete con la mano izquierda la palanca del tensor (12:A) y tire de él hacia fuera.
- Con la mano derecha, monte la correa sobre la polea (12:B).
- Pase la correa sobre la polea (12:C) del tensor y suéltelo lentamente.

Park 4WD / Castelgarden:
- Sujete con la mano izquierda la palanca del tensor (11:A) y tire de él hacia fuera.
- Con la mano derecha, monte la correa sobre la polea (11:B).
- Pase la correa sobre la polea (11:C) del tensor y suéltelo lentamente.

Villa / Castelgarden:
- Monte la correa sobre la polea (13:B).
- Desplace el tensor (13:A) hacia el centro de la m máquina.
- Pase la correa sobre la polea (13:C) del tensor y suéltelo lentamente.

8. Enganche el dispositivo de corte en el elevador de herramientas. Consulte la fig. 8.
9. Fije los brazos a las fijaciones. Consulte la fig. 10.
10. Monte el cárter de protección de las correas como se indica a continuación:

Park 2WD, 4WD / Castelgarden:
- Afloje y quite el tornillo (13:A).
- Introduzca el cárter (13:B) debajo de la máquina e introduzca las horquillas (13:C) en los pernos (13:D).
- Introduzca y apriete el tornillo (13:A).

Villa / Castelgarden:
- Afloje y quite el tornillo (18:B).
- Introduzca el cárter (16:A) por el lado izquierdo (con la máquina vista de frente) como muestra la fig. 16.
- Introduzca las horquillas (17:C) en los pernos (17:D).
- Termine de instalar el cárter como muestra la fig. 18.
- Introduzca y apriete el tornillo (18:A).

1. Ponga el grupo del dispositivo de corte en el ajuste básico. Consulte el apartado 5.4.
1. Si el grupo del dispositivo de corte dispone de ajuste eléctrico de la altura de corte, conecte el cable a la toma (9:A).

5.2.3 ENGANCHE CON FIJACIONES RÁPIDAS

En la fig. 10 se puede ver un ejemplo de fijaciones rápidas.

Para más información sobre las siguientes operaciones, consulte las instrucciones del manual de la máquina y del manual de la fijación.

Repita la secuencia de operaciones descrita en el apartado 3.4.

1. Compruebe que las fijaciones rápidas estén montadas en la máquina y en los brazos del grupo del dispositivo de corte.
2. Coloque el grupo del dispositivo de corte delante de la máquina.
3. Levante ligeramente el grupo del dispositivo de corte para reducir la carga en la chaveta o la clavija (4:A).
4. Desmonte la clavija o la chaveta (4:A) y la arandela (4:C) de los dos brazos del grupo del dispositivo de corte.
5. Si el grupo del dispositivo de corte dispone de regulación de la altura manual, ajuste la altura máxima de corte. Consulte el apartado 4.1.
6. Gire las fijaciones de suelta rápida hacia la posición de abierto (19:A).
7. Levante y apoye ambos lados de la parte inferior (19:B) del soporte de enganche de la fijación en el perno (19:C) y acerque el dispositivo de corte a la máquina.
8. Monte la correa del grupo del dispositivo de corte en las poleas de la máquina como se indica a continuación:

Park 2WD:
- Sujete con la mano izquierda la palanca del tensor (12:A) y tire de él hacia fuera.
- Con la mano derecha, monte la correa sobre la polea (12:B).
- Pase la correa sobre la polea (12:C) del tensor y suéltelo lentamente.

Park 4WD:
- Sujete con la mano izquierda la palanca del tensor (11:A) y tire de él hacia fuera.
- Con la mano derecha, monte la correa sobre la polea (11:B).
- Pase la correa sobre la polea (11:C) del tensor y suéltelo lentamente.

9. Enganche el grupo del dispositivo de corte en el elevador de herramientas. Consulte la fig. 10.
10. Monte el cárter de protección de las correas como se indica a continuación:
    - Afloje y quite el tornillo (15:A).
    - Introduzca el cárter (15:B) debajo de la máquina e introduzca las horquillas (15:C) en los pernos (15:D).
    - Introduzca y apriete el tornillo (15:A).
11. Ponga el grupo del dispositivo de corte en el ajuste básico. Consulte el apartado 5.4.
12. Acople el soporte de enganche (20:A) en el perno (20:B), a ambos lados.
13. Gire las fijaciones rápidas hacia la posición de cierre (20:C) con el pie y monte la clavija o la chaveta (20:D). Consulte las instrucciones que se suministran por separado.
14. Ponga el grupo del dispositivo de corte en el ajuste básico. Consulte el apartado 5.4.
15. Si el grupo del dispositivo de corte dispone de ajuste eléctrico de la altura de corte, conecte el cable a la toma (9:A).

5.3 PRESIÓN DE LOS NEUMÁTICOS

Regule la presión de los neumáticos en función de los valores indicados en la tabla “Datos técnicos” de la máquina en la que se ha de enganchar el accesorio.

5.4 AJUSTE BÁSICO

Para que el grupo del dispositivo de corte realice un corte óptimo, es preciso fijar el ajuste básico correcto.

El ajuste básico correcto es aquel en el que el borde trasero está 5 mm más alto que el borde delantero.

Por tanto, el grupo del dispositivo de corte debe estar inclinado hacia delante.

Ponga el grupo del dispositivo de corte en el ajuste básico levantándolo y sujetándolo como se indica a continuación.

En las máquinas con ruedas de 17 pulgadas: introduzca las clavijas o las chavetas (4:A) en el orificio más alto del perno (4:B).

En las máquinas con ruedas de 16 pulgadas: introduzca las clavijas o las chavetas (4:A) en el orificio central del perno (4:B).

Para regular la inclinación:

1. Levante ligeramente el grupo del dispositivo de corte para reducir la carga en la chaveta o la clavija (4:A).
2. Extraiga la clavija o la chaveta (4:A) e introdúzcala en uno de los orificios cercanos, regule los dos brazos del grupo del dispositivo de corte.

6 DESPLAZAMIENTO DEL DISPOSITIVO DE CORTE

Para mover el grupo del dispositivo de corte, deslícelo sobre las 4 ruedas (26:A).

Utilice guantes de protección para realizar estas operaciones.

El dispositivo de corte tiene componentes afilados. Controle en todo momento la posición de las manos para evitar el riesgo de corte.

7 USO DEL ACCESORIO

Compruebe que sobre la superficie de césped que vaya a cortar no haya ningún objeto extraño (piedras, etc.).

7.1 ALTURA DE CORTE

Para obtener el mejor resultado, corte un tercio de la altura de la hierba. Consulte la fig. 22.

Si el césped está muy alto y tiene que cortarlo mucho, pase dos veces la máquina ajustada a alturas de corte diferentes.

No utilice las alturas de corte más bajas si la superficie es desigual.

Los dispositivos de corte podrían dañarse y además la capa superior del suelo podría levantarse.

7.2 INCLINACIÓN

La parte trasera de la placa de corte se puede levantar de manera que la placa presente una inclinación hacia delante mayor de la que proporciona el ajuste básico.

Los efectos sobre el corte son los siguientes:

7.2.1 Ajuste básico

Con el ajuste básico, la máquina proporciona el mejor efecto de abrigo vegetal y un excelente esparcimiento de la hierba cortada.

Se recomienda utilizar la máquina con este ajuste para cortar césped normal. Consulte el apartado 5.4.

7.2.2 Mayor inclinación

Cuando se inclina el grupo del dispositivo de corte hacia delante, el efecto de abrigo vegetal se reduce, pero la hierba cortada se esparce mejor.

Es el ajuste recomendado cuando la cubierta de césped es más densa.

7.3 RECOMENDACIONES

Obtendrá los mejores resultados de su cortacésped si sigue las recomendaciones siguientes:

- Corte el césped con frecuencia.
- Utilice la máquina con el motor a todo gas.
- No corte el césped cuando esté húmedo.
- Utilice dispositivos de corte afilados.
- Mantenga siempre limpios los bajos del grupo del dispositivo de corte.

7.4 EXPULSIÓN TRASERA/COMPOSTAJE

La placa permite cortar el césped de dos maneras:

- Esparciéndolo para usarlo como compost.
- Expulsando la hierba por la parte trasera del grupo del dispositivo de corte.
- text

En el momento de la entrega, el grupo del dispositivo de corte está preparado para la opción de compostaje.

Para expulsar la hierba por la parte trasera del grupo del dispositivo de corte:

- Afloje y quite el tornillo (23:A) que fija el deflector (23:B)
- Desmonte el deflector (23:B).

Conserve el tornillo y el deflector para poderlos utilizar de nuevo.

8 MANTENIMIENTO

8.1 PREPARACIÓN

Todas las tareas de mantenimiento y reparación deben efectuarse con la máquina y el motor parados.

Evite que la máquina se mueva poniendo el freno de mano. (Consulte el manual de la máquina).

Pare el motor. (Consulte el manual de la máquina).

Evite el arranque involuntario del motor:

En las máquinas de gasolina, desconecte los cables de las bujías.

En las máquinas diésel, desconecte el cable (negativo) de la batería

Extraiga la llave de encendido. (Consulte el manual de la máquina).

Utilice guantes de protección.

8.2 POSICIÓN DE LAVADO

1. Ponga el dispositivo elevador de herramientas en la posición de transporte.
2. Ajuste la altura de corte máxima.

Repita la secuencia de operaciones descrita en el apartado 3.7.

3. Suelte las secciones traseras del grupo del dispositivo de corte de la manera siguiente:
   - Levante ligeramente el grupo del dispositivo de corte para reducir la carga en la chaveta o la clavija (4:A).
   - Desmonte la clavija o las chavetas (4:A) y la arandela (4:C) de los dos brazos del grupo del dispositivo de corte.

Se prohíbe arrancar el motor con la placa de corte en la posición de lavado.

4. Sujete el grupo del dispositivo de corte por la parte delantera (24:A) y levántelo. Enganche la cadena (24:B) de manera que el dispositivo de corte esté inclinado hacia arriba.
5. Lave el grupo del dispositivo de corte.
6. Al terminar la fase de lavado, coloque el grupo del dispositivo de corte en su posición inicial y monte la arandela y la chaveta o la clavija en ambos lados.

8.3 POSICIÓN DE MANTENIMIENTO

8.3.1 Máquinas con enganches fijos

En (5:C e 6:A) puede ver un ejemplo de enganches de fijaciones fijas.

1. Desmonte el cárter de protección de la correa como se indica a continuación:

Park 2WD, 4WD / Castelgarden:

- Afloje y quite el tornillo (15:A).
- Levante y extraiga el cárter (15:B).

Villa

- Afloje y quite el tornillo (18:B).
- Levante y extraiga el cárter (18:A).

Repita la secuencia de operaciones descrita en el apartado 3.7.

2. Si el grupo del dispositivo de corte dispone de ajuste eléctrico de la altura de corte, desconecte el cable de la máquina. Consulte la fig. (9:A).
3. Suelte las secciones traseras derecha e izquierda del grupo del dispositivo de corte de la manera siguiente:
   - Levante ligeramente el grupo del dispositivo de corte para reducir la carga en la chaveta o la clavija (4:A).
   - Desmonte la clavija o las chavetas (4:A) y la arandela (4:C) de los dos brazos del grupo del dispositivo de corte.
4. Destense la correa con arreglo al procedimiento siguiente:

Park 2WD / Castelgarden:

- Sujete con la mano izquierda la palanca del tensor (12:A) y tire de él hacia fuera.
- Con la mano derecha, desmonte la correa de la polea (12:B).

Park 4WD / Castelgarden:

- Sujete con la mano izquierda la palanca del tensor (11:A) y tire de él hacia fuera.
- Con la mano derecha, desmonte la correa de la polea (11:B).

5. Extraiga la correa de la polea (11:B, 12:B) de la máquina.
6. Levante el grupo del dispositivo de corte por el lado delantero hasta situarlo en posición vertical. Apoye la parte posterior sobre el suelo. Consulte la fig. 19.

Villa / Castelgarden:

- Desmonte la correa de la polea (13:C) del tensor.
- Desmonte la correa de la polea (13:B).
- Levante el grupo del dispositivo de corte por el lado delantero hasta situarla en vertical y apoye la parte posterior sobre el suelo. Consulte la fig. 25.

7. Al terminar las operaciones de limpieza y mantenimiento, apoye el grupo del dispositivo de corte sobre el suelo repitiendo la secuencia de operaciones anterior en orden contrario.
8. Restablezca la condición original del grupo del dispositivo de corte como se indica en el apartado 5.2.2 a partir del 8.

8.3.2 Máquinas con fijaciones rápidas

En la fig. 10 se puede ver un ejemplo de fijaciones de suelta rápida.

1. Ponga el freno de mano.
2. Ajuste la altura de corte máxima.

Repita la secuencia de operaciones descrita en el apartado 3.7.

3. Desmonte el cárter de protección de la correa como se indica a continuación:
   - Afloje y quite el tornillo (15:A).
   - Levante y extraiga el cárter (15:B).
4. Si el grupo del dispositivo de corte dispone de ajuste eléctrico de la altura de corte, desconecte el cable de la máquina. Consulte la fig. 9.
5. Suelte las secciones traseras derecha e izquierda del grupo del dispositivo de corte de la manera siguiente:
   - Levante ligeramente el grupo del dispositivo de corte para reducir la carga en la chaveta o la clavija (4:A).
   - Desmonte la clavija o las chavetas (4:A) y la arandela (4:C) de los dos brazos del grupo del dispositivo de corte.
6. Destense la correa con arreglo al procedimiento siguiente:

Park 2WD / Castelgarden:

- Sujete la palanca (12:A) del dispositivo tensor con la mano izquierda.
- Tire de la palanca y desmonte la correa del tensor (12:C) con la mano derecha.

Park 4WD / Castelgarden:

- Sujete la palanca (11:A) del dispositivo tensor con la mano izquierda.
- Tire de la palanca y desmonte la correa del tensor (11:C) con la mano derecha.

7. Abra las fijaciones rápidas girándolas hacia su posición posterior.

Consulte las instrucciones adjuntas con el accesorio y con la fijación de suelta rápida.

8. Desmonte la correa como se indica a continuación:

Park 2WD / Castelgarden:

- Desmonte la correa de la polea (12:B).

Park 4WD / Castelgarden:

- Desmonte la correa de la polea (11:B).

9. Extraiga la correa de la polea de la máquina.

10. Cierre las fijaciones rápidas girándolas hacia su posición anterior.

Consulte las instrucciones adjuntas con el accesorio y con la fijación de suelta rápida.

No levante nunca el grupo del dispositivo de corte con las fijaciones rápidas abiertas. De lo contrario podría pillarse los dedos.

11. Sujete el grupo del dispositivo de corte por la parte delantera y levántelo. Debe quedar totalmente vertical, con la parte trasera apoyada en el suelo. Consulte la fig. 25.

12. Restablezca la condición original del grupo del dispositivo de corte como se indica en el apartado 5.2.3 a partir del punto 9.

8.4 LIMPIEZA

Limpie siempre la parte inferior del grupo del dispositivo de corte después de usarlo.

Atención: peligro de corte. Utilice guantes de protección.

Ponga el grupo del dispositivo de corte en la posición de lavado.

Limpie bien los bajos del grupo del dispositivo de corte con agua y un cepillo.

Si la pintura está rayada o se ha descascarillado por el uso, retóquela cuando la superficie esté completamente seca y limpia.

Utilice pintura amarilla de exterior para metales.

8.5 DISPOSITIVO DE CORTE (21:A)

8.5.1 Introducción

El grupo del dispositivo de corte incorpora algunos dispositivos de "seguridad" que reducen el riesgo de dañar el grupo y el sistema de transmisión del movimiento a los dispositivos de corte en caso de impacto contra un obstáculo mientras están en movimiento.

Dichos dispositivos son:

- Pernos de seguridad (14:C) que fijan los dispositivos de corte (14:A) a la barra de soporte (14:B).
- Limitador de par de la transmisión del movimiento al eje del dispositivo de corte.
- Posibilidad de deslizamiento de la correa de transmisión positiva sobre las ruedas de engranaje de plástico.

8.5.2 Sustitución de los dispositivos de corte

Utilice guantes de protección.

Compruebe siempre que los dispositivos de corte estén afilados correctamente.

Es fundamental para obtener óptimos resultados de corte.

Sustituya los dispositivos de corte una vez al año

Compruebe siempre los dispositivos de corte después de una colisión y sustitúyalos si están dañados.

Para afilar los dispositivos de corte, contacte con un centro de asistencia autorizado.

Sustituya los dispositivos de corte dañados.

Para evitar que se produzcan desequilibrios, cambie siempre ambos dispositivos de la barra de soporte.

Utilice siempre piezas de repuesto originales.

Los repuestos no originales, incluso aquellos compatibles con la máquina, pueden dañar la máquina y provocar lesiones.

Ensamble los dispositivos de corte como se indica a continuación:

- Monte los dispositivos de corte(14:A) en la barra de soporte (14:B) utilizando los tornillos (14:C y D).
- Monte la barra de soporte en la fijación (14:E).
- Los grupos de los dispositivos de corte se pueden girar un tercio de vuelta sobre sus fijaciones. Sincronice los grupos de los dispositivos de corte de modo que presenten un ángulo de 90° entre sí. Consulte el apartado 7.5.3.

Par de apriete de los tornillos de fijación de los dispositivos de corte:

- Tornillo (14:F): 45 Nm
- Tornillos (14:D): 45 Nm
- Tornillos de seguridad (14:C): 9,8 Nm

En caso de impacto, existe el riesgo de que los tornillos de seguridad (14:C) se rompan

En estos casos, es necesario cambiar los tornillos de seguridad por tornillos nuevos originales y apretarlos con el par indicado.

8.5.3 Sincronización de los dispositivos de corte

Los grupos de los dispositivos de corte están sincronizados correctamente cuando sus ejes presentan un ángulo de 90º entre sí. Consulte la Fig. 21

Cuando los dispositivos de corte golpean un obstáculo existe el riesgo de que se desfasen e interfieran entre sí.

Compruebe siempre los dispositivos de corte después de una colisión y sustitúyalos si están dañados.

En caso de sincronización incorrecta, contacte con un taller autorizado para efectuar la reparación.

9 REPUESTOS

Los recambios y los accesorios originales se han desarrollado especialmente para las máquinas. Los recambios y los accesorios no originales no están aprobados.

Utilice siempre piezas de repuesto originales

Los repuestos no originales, incluso aquellos compatibles con la máquina, pueden dañar la máquina y provocar lesiones.

El fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad por los daños o las lesiones causados por el uso de repuestos y accesorios no originales.

10 CONDICIONES DE COMPRA

La garantía cubre todos los defectos de los materiales y de fabricación.

El usuario debe seguir atentamente las instrucciones contenidas en la documentación adjunta.

La garantía cubre los daños por:

- No haber leído la documentación adjunta.
- Falta de concentración.
- Uso y montaje incorrectos o no autorizados.
- Uso de recambios no originales.
- Uso de accesorios no suministrados o no aprobados.

La garantía no cubre:

- El desgaste previsto de los materiales de consumo como, por ejemplo, las correas de transmisión, los faros, las ruedas, los pernos y los cables.
- El desgaste previsto.

El comprador está protegido por las leyes nacionales de su país. Los derechos del comprador previstos por las leyes nacionales de su país no están limitados por esta garantía.

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÁ (Istruzioni Originali)

(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società**: STIGA SpA – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy

2. Dichiara sotto la propria responsabilità, che la macchina: Assieme Dispositivo di taglio (accessorio intercambiabile) / taglio erba

   a) Tipo / Modello Base — 85C, 85C E, 85C QF, 95CV, 95CV E, 95CP, 95CP E, 95C E QF, 100C E, 105C E, 110C E, 125C E, 125C H, 135C H, 155C H

   b) Mese/Anno di costruzione

   c) Matricola

   d) Motore /

3. É conforme alle specifiche delle direttive:

   - MD: 2006/42/EC
     e) Ente Certificatore: /
     f) Esame CE del tipo: /

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

   EN ISO 5395-1:2013
   EN ISO 5395-3:2013/A1:2017

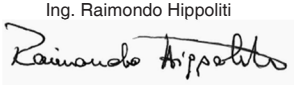
EXAMPLE

m) Persona autorizzata a costituire il FascicoloTecnico:

STIGA SpA
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) - Italia

n) Castelfranco V.to, 19.06.2017

Vice Presidente Quality & Customer Service
Ing. Raimondo Hippoliti



FR (Traduction de la notice originale)

Déclaration CE de Conformité
(Directive Machines 2006/42/CE, Annexe II, partie A)
1. La Société
2. Déclare sous sa propre responsabilité que la machine : Assemblage des organes de coupe (équipement interchangeable) /
coupe du gazon
a) Type / Modèle de Base
b) Mois / Année de construction
c) Série
d) Moteur:
3. Est conforme aux prescriptions des directives :
e) Organisme de certification
f) Examen CE du Type
4. Renvoi aux Normes harmonisées
m) Personne habilitée à établir le Dossier Technique :
n) Lieu et Date

EN (Translation of the original instruction)

EC Declaration of Conformity
(Machine Directive 2006/42/EC, Annex II, part A)
1. The Company
2. Herby declares under its own responsibility that the machine: Cutting-means assembly (interchangeable equipment)/
grass cutting
a) Type / Base Model
b) Month / Year of manufacture
c) Serial number
d) Motor:
3. Conforms to directive specifications:
e) Certifying body
f) EC examination of Type
4. Reference to harmonised Standards
m) Person authorised to create the Technical Folder:
n) Place and Date

DE (Ubersetzung der Originalbetriebsanleitung)

EG-Konformitätserklärung
(Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II, Teil A)
1. Die Gesellschaft
2. Erklärt auf eigene Verantwortung, dass die Maschine: Schneidwerkzeugbaugruppe (austauschbare Ausrüstung)/
rasenschnitt
a) Typ / Basismodell
b) Monat / Baujahr
c) Seriennummer
d) Motor:
3. Den Anforderungen der folgenden Richtlinien entspricht:
e) Zertifizierungsstelle
f) EG-Baumusterprüfung
4. Bezugnahme auf die harmonisierten Normen
m) Zur Verfassung der technischen Unterlagen befugte Person:
n) Ort und Datum

NL (Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing)

EG-verklaring van overeenstemming
(Richtlijn Machines 2006/42/CE, Bijlage II, deel A)
1. Het bedrijf
2. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid dat de machine: Schneidwerkzeugbaugruppe (austauschbare Ausrüstung)/
rasenschnitt
a) Type / Basismodel
b) Maand / Bouwjaar
c) Serienummer
d) Motor:
3. Voldoet aan de specificaties van de richtlijnen:
e) Certificatie-instituut
f) EG-onderzoek van het Type
4. Verwijzing naar de Geharmoniseerde normen
m) Bevoegd persoon voor het opstellen van het Technisch Dossier
n) Plaats en Datum

ES (Traducción del Manual Original)

Declaración de Conformidad CE
(Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)
1. La Empresa
2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: Grupo dispositivos de corte (equipo intercambiable) /
corte hierba
a) Tipo / Modelo Base
b) Mes / Año de fabricación
c) Matrícula
d) Motor:
3. Cumple con las especificaciones de las directivas:
e) Ente certificador
f) Examen CE del Tipo
4. Referencia a las Normas armonizadas
m) Persona autorizada a realizar el Manual Técnico:
n) Lugar y Fecha

PT (Tradução do manual original)

Declaração CE de Conformidade
(Diretiva de Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)
1. A Empresa
2. Declara sob a própria responsabilidade que a máquina: Conjunto dispositivos de corte (ferramenta intercambiável)/
corte da relva
a) Tipo / Modelo Base
b) Mês / Ano de fabrico
c) Matrícula
d) Moto:
3. É conforme às especificações das diretivas:
e) Órgão certificador
f) Exame CE do Tipo
4. Referência às Normas harmonizadas
m) Pessoa autorizada a elaborar o Caderno Técnico
n) Local e Data

EL (Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης)

ΕΚ-Δήλωση συμμόρφωσης
(Οδηγία Μηχανών 2006/42/CE, Παράρτημα II, μέρος A)
1. Η Εταιρία
2. Δηλώνει υπεύθυνα ότι η μηχανή: Συστήματα κοπής (πτυσσόμενος εξοπλισμός) /
κοπή της χλόης
a) Τύπος / Βασικό Μοντέλο
b) Μήνας / Έτος κατασκευής
c) Αριθμός μητρώου
d) Κινητήρας:
3. Συμμορφώνεται με τις προδιαγραφές της οδηγίας:
e) Οργανισμός πιστοποίησης
f) Εξέταση CE του Τύπου
4. Αναφορά στους Κανονισμούς εναρμόνισης
m) Εξουσιοδοτημένο άτομο για την κατάρτιση του Τεχνικού Φυλλαδίου:
n) Τόπος και Χρόνος

TR (Orijinal Talimatların Tercümesi)

AT Uygunluk Beyanı
(2006/42/CE Makine Direktifi, Ek II, bölüm A)
1. Şirket
2. Şahsi sorumluluğu altında aşağıdaki makinenin: Kesim düzeni bileşiği (değiştirilebilir alet) /
çim kesimi
a) Tip / Standart model
b) Üretimin Ay / yıl
c) Sicil numarası
d) Motor:
3. Aşağıdaki direktiflerin özelliklerine uygun olduğunu beyan etmektedir:
e) Sertifikalandıran kurum
f) ... Tipi CE incelemesi
4. Harmonize standartlara atıf
m) Teknik Dosyayı oluşturmaya yetkili kişi:
n) Yer ve Tarih

MK (Превод на оригиналните упатства)

Декларација за усогласеност со ЕУ
(Директива за машини 2006/42/CE, Анекс II, дел A)
1. Компанијата
2. изјавува со целосна лична одговорност дека следната машина: Плоча со уред со сечиво (заменлив алат) /
косење трева
а) Тип / основен модел
б) Месец / Година на производство
в) етикета
г) мотор:
3. Усогласено со спецификациите според директивите:
д) тело за сертификација
ѓ) тест CE за типот
4. Референци за усогласени нормативи
љ) овластено лице за составување на Техничката брошура
н) место и датум

NO (Oversettelse av orginal bruksanvisning)

EF- Samsvarserklæring
(Maskindirektiv 2006/42/EF, Vedlegg II, del A)
1. Firmaet
2. Erklærer på eget ansvar at maskinen: Klippeenhet (utskiftbart utstyr) /
gressklipping
a) Type / Modell
b) Måned / Byggeår
c) Serienummer
d) Motor:
3. Oppfyller kravene i direktivene:
e) Sertifiseringsorgan
f) EF-typeprøving
4. Henvisning til harmoniserte standarder
m) Person som har fullmakt til å utferdige teknisk dokumentasjon:
n) Sted og dato

SV (Översättning av bruksanvisning i original)

EG-försäkran om överensstämmelse
(Maskindirektiv 2006/42//EG, bilaga II, de la)
1. Företaget
2. Försäkrar på eget ansvar att maskinen : Skärenhetsgrupp (utbytbar utrustning) /
gräsklippning
a) Typ / Basmodell
b) Månad / Tillverkningsår
c) Serienummer
d) Motor:
3. Överensstämmer med föreskrifterna i direktivet
e) Intygsorgan_ Anmält organ
f) EG typgodkännande
4. Referens till harmoniserade standarder
m) Auktoriserad person för upprättandet av den tekniska dokumentationen:
n) Ort och datum

DA (Oversættelse af den originale brugsanvisning)

EF-overensstemmelseserklæring
(Maskindirektiv 2006/42/EF, bilag II, del A)
1. Firmaet
2. Erklærer på eget ansvar, at maskinen: Rotorhus (udskifteligt udstyr) /
klipning af græsset
a) Type / Model
b) Måned / Konstruktionsår
c) Serienummer
d) Motor:
3. Er i overensstemmelse med specifikationerne ifølge direktiverne:
e) Certificeringsorgan
f) EF-typeafprøvning
4. Henvisning til harmoniserede standarder
m) Person, der har bemyndigelse til at udarbejde det tekniske dossier:
n) Sted og dato

FI (Alkuperäisten ohjeiden käännös)

EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS
(Konedirektiivi 2006/42/EY, Liite II, osa A)
1. Yritys
2. Vakuuttaa omalla vastuullaan, että kone: Leikkuuvälineiden kokonaisuus (vaihdettava väline) /
ruohonleikkuu
a) Tyyppi / Perusmalli
b) Kuukausi /Valmistusvuosi
c) Sarjanumero
d) Moottori :
3. On yhdenmukainen seuraavien direktiivien asettamien vaatimusten kanssa:
e) Sertifiointiyritys
f) EY-tyyppitarkastus
4. Viittaus harmonisoituihin standardeihin
m) Teknisten asiakirjojen laatimiseen valtuutettu henkilö:
n) Paikka ja päivämäärä

CS (Překlad původního návodu k používání)

ES – Prohlášení o shodě
(Směrnice o Strojních zařízeních 2006/42/ES, Příloha II, část A)
1. Společnost
2. Prohlašuje na vlastní odpovědnost, že stroj: Montážní celek sekacích zařízení (vyměnitelná výbava) /
sekačka na trávu
a) Typ / Základní model
b) Měsíc / Rok výroby
c) Výrobní číslo
d) Motor:
3. Je ve shodě s nařízeními směrnic:
e) Certifikační orgán
f) ES zkouška Typu
4. Odkazy na Harmonizované normy
m) Osoba autorizovaná pro vytvoření Technického spisu:
n) Místo a Datum

PL (Tłumaczenie instrukcji oryginalnej)

Deklaracja zgodności WE
(Dyrektywa maszynowa 2006/42/WE, Załącznik II, część A)
1. Spółka
2. Oświadcza na własną odpowiedzialność, że maszyna: Zespół tnący (vyměnitelná výbava) /
cięcie trawy
a) Typ / Model podstawowy
b) Miesiąc / Rok produkcji
c) Numer seryjny
d) Silnik:
3. Spełnia podstawowe wymogi następujących Dyrektyw:
e) Jednostka certyfikująca
f) Badanie typu WE
4. Odniesienie do Norm zharmonizowanych
m) Osoba upoważniona do zredagowania Dokumentacji technicznej:
n) Miejscowość i data

HU (Eredeti használati utasítás fordítása)

EK-megfelelőségi nyilatkozata
(2006/42/EK gépirányelv, II. melléklet "A" rész)
1. Alulírott Vállalat
2. Felelősségének teljes tudatában kijelenti, hogy az alábbi gép: Vágóegység-tárcsa (cserélhető alkatrész) /
fűnyírás
a) Típus / Alaptípus
b) Hónap / Gyártás éve
c) Gyártási szám
d) Motor:
3. Megfelel az alábbi irányelvek előírásainak:
e) Tanúsító szerv
f) CE vizsgálat típusa
4. Hivatkozás a harmonizált szabványokra
m) Műszaki Dosszié szerkesztésére felhatalmazott személy:
n) Helye és ideje

RU (Перевод оригинальных инструкций)

Декларация соответствия нормам ЕС
(Директива о машинном оборудовании 2006/42/EC, Приложение II, часть A)
1. Предприятие
2. Заявляет под собственную ответственность, что машина: Режущий узел (сменное оборудование) /
стрижка газона
а) Тип / Базовая модель
b) Месяц /Год изготовления
c) Паспорт
d) Двигатель:
сгорания
3. Соответствует требованиям следующих директив:
e) Сертифицирующий орган
f) Испытание ЕС типового образца
4. Ссылки на гармонизированные нормы
m) Лицо, уполномоченное на подготовку технической документации:
n) Место и дата

HR (Prijevod originalnih uputa)

EK Izjava o sukladnosti
(Direktiva 2006/42/EZ o strojevima, dodatak II, dio A)
1. Tvrtka:
2. pod vlastitom odgovornošću izjavljuje da je stroj: Sustav noževa (zamjenjivi alat) /
košenje trave
a) Vrsta / Osnovni model
b) Mjesec / Godina proizvodnje
c) Matični broj
d) Motor:
3. sukladan s temeljnim zahtjevima direktiva:
e) Certifikacijsko tijelo
f) Tipsko ispitivanje EZ
4. Primijenjene su slijedeće harmonizirane norme:
m) Osoba ovlaštena za pravljenje Tehničke datoteke:
n) Mjesto i datum

SL (Prevod izvirnih navodil)

ES izjava o skladnosti
(Direktiva 2006/42/ES) , priloga II, del A)
1. Družba
2. pod lastno odgovornostjo izjavlja, da je stroj: Sestav rezalnih naprav (izmenljiva oprema) /
košnja trave
a) Tip / osnovni model
b) Mesec /Leto izdelave
c) Serijska številka
d) Motor:
3. Skladen je z določili direktiv :
e) Ustanova, ki izda potrdilo
f) ES pregled tipa
4. Sklicevanje na usklajene predpise
m) Oseba, pooblaščena za sestavo tehnične knjižice:
n) Kraj in datum

BS (Prijevod originalnih uputa)

EZ izjava o sukladnosti
(Direktiva o mašinama 2006/42/EZ, Prilog II, deo A)
1. Firma
2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Sklop reznih glava (alatka koja se može zamijeniti s drugim alatkama)/
Košenje trave
a) Tip / Osnovni model
b) Mjesec / Godina proizvodnje
c) Serijski broj
d) Motor:
3. sukladna s osnovnim zahtjevima direktive:
e) Certifikaciono tijelo
f) EZ ispitivanje tipa
4. Pozivanje na usklađene norme
m) Osoba ovlaštena za izradu tehničke brošure:
n) Mjesto i datum

SK (Preklad pôvodného návodu na použitie)

ES vyhlásenie o zhode
(Smernica o Strojných zariadeniach 2006/42/ES, Príloha II, časť A)
1. Spoločnosť
2. Vyhlasuje na vlastnú zodpovednosť, že stroj: Montážny celok kosiacich zariadení (vymeniteľná výbava) /
kosačka na trávu
a) Typ / Základný model
b) Mesiac / Rok výroby
c) Výrobné číslo
d) Motor:
3. Je v zhode s nariadeniami smerníc:
e) Certifikačný orgán
f) Skúška typu ES
4. Odkaz na Harmonizované normy
m) Osoba autorizovaná na vytvorenie Technického spisu:
n) Miesto a Dátum

RO (Traducerea manualului fabricantului)

CE -Declaratie de Conformitate
(Directiva Maşini 2006/42/CE, Anexa II, partea A)
1. Societatea
2. Declară pe propria răspundere că maşina: Ansamblul dispozitivelor de tăiere (instrument interschimbabil)/
tăiat iarba
a) Tip / Model de bază
b) Luna /Anul de fabricație
c) Număr de serie
d) Motor:
3. Este în conformitate cu specificaţiile directivelor:
e) Organism de certificare
f) Examinare CE de Tip
4. Referinţă la Standardele armonizate
m) Persoană autorizată să întocmească Dosarul Tehnic
n) Locul şi Data

LT (Originalių instrukcijų vertimas)

EB atitikties deklaracija
(Mašinų direktyva 2006/42/CE, Priedas II, dalis A)
1. Bendrovė
2. Prisiima atsakomybę, kad įrenginys: Pjovimo agregatas (keičiama įranga) /
žolės pjovimas
a) Tipas / Bazinis Modelis
b) Mėnuo / Pagaminimo metai
c) Serijos numeris
d) Variklis:
3. Atitinka direktyvose pateiktas specifikacijas:
e) Sertifikavimo įstaiga
f) CE tipo tyrimas
4. Nuoroda į suderintas Normas
m) Autorizuotas asmuo sudaryti Techninę Dokumentaciją:
n) Vieta ir Data

LV (Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas)

EK atbilstības deklarācija
(Direktīva 2006/42/EK par mašīnām, pielikums II, daļa A)
1. Uzņēmums
2. Uzņemoties par to pilnu atbildību, paziņo, ka mašīna: Griezējierīču bloks (maināms piederums) /
zāles pļaušana
a) Tips / Bāzes modelis
b) Mēnesis / Ražošanas gads
c) Sērijas numurs
d) Motors:
3. Atbilst šādu direktīvu prasībām:
e) Sertifikācijas iestāde
f) CE tipveida pārbaude
4. Atsauce uz harmonizētiem standartiem
m) Pilnvarotais darbinieks, kas sagatavoja tehnisko dokumentāciju:
n) Vieta un datums

SR (Prevod originalnih uputstval)

EC deklaracija o usaglašenosti
(Direktiva o mašinama 2006/42/EC, Prilog II, deo A)
1. Preduzeće
2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Sklop reznih glava (alatka koja se može zameniti s drugim alatkama) /
košenje trave
a) Tip / Osnovni model
b) Mesec /Godina proizvodnje
c) Serijski broj
d) Motor:
3. u skladu s osnovnim zahtevima direktiva:
e) Sertifikaciono telo
f) EC ispitivanje tipa:
4. Pozivanje na usklađene norme
m) Osoba ovlašćena za sastavljanje tehničke brošure
n) Mesto i datum

BG (Превод на оригиналните инструкции)

ЕО декларация за съответствие
(Директива Машини 2006/42/ЕО, Приложение II, част A)
1. Дружеството
2. На собствена отговорност декларира, че машината: блок на инструментите за рязане (взаимозаменяемо оборудване) /
рязане на трева
а) Вид / Базисен модел
б) Месец / година на производство
в) Сериен номер
г) Мотор:
3. Е в съответствие със спецификата на директивите:
д) Сертифициращ орган
е) ЕО изследване на вида
4. Базирано на хармонизираните норми
н) Лице, упълномощено да състави Техническата Документация:
р) Място и дата

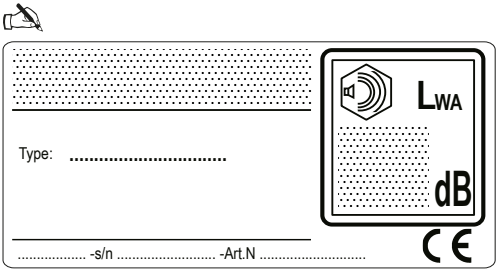
ET (Algupärase kasutusjuhendi tõlge)

EÜ vastavusdeklaratsioon
(Masinadirektiiv 2006/42/EÜ, Lisa II, osa A)
1. Firma
2. Kinnitab omal vastutusel, et masin: Lõikeseadmete agregaat (vahetatav seade) /
muruniitja
a) Tüüp / Põhimudel
b) Kuu aega / Tootmisaasta
c) Matrikkel
d) Mootor:
3. Vastab direktiivide nõuetele:
e) Kinnitav asutus
f) EÜ tüübihindamine
4. Viide ühtlustatud standarditele
m) Tehnilise Lehe autoriseeritud koostaja:
n) Koht ja Kuupäev

EXAMPLE

© by STIGA SpA

• Soggetto a modifiche senza preavviso • Подлежи на промени без предупреждение • Moguće su promjene bez najave • Možnost změn bez předešlého upozornění • Ret til ændringer forbeholdes • Kann ohne Vorankündigung geändert werden • Υπόκειται σε αλλαγές χωρίς προειδοποίηση • Subject to modifications without notice • Sujeto a modificaciones sin previo aviso • Võimalikud muudatused ilma ette teatamata • Voidaan tehdä muutoksia ilman ennakkoilmoitusta • Sujet à des modifications sans aucun préavis • Podložno promjenama bez prethodne obavijesti • Előzetes értesítés nélkül módosítható • Objekto pakeitimai be perspėjimo • Var tikt mainīts bez iepriekšēja brīdinājuma • Подлежи на промени без претходно известување • Kan zonder kennisgeving wijzigingen ondergaan • Kan endres uten forvarsel • Poddawany modyfikacjom bez awizowania • Sujeito a alterações sem aviso prévio • Poate fi modificat, fără preaviz • Может быть изменено без преомления • Možnosť zmien bez predošlého upozornenia • Lahko pride do sprememb brez predhodnega obvestila • Podložno izmenama bez upozorenja • Kan utsättas för modifieringar utan att detta meddelas • Önceden haber verilmeksizin değiştirilebilir



STIGA SpA
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY